Übersetzungstechniken 2: Ungarisch (A) – Deutsch (B)

|  |  |
| --- | --- |
| Typ: | Seminar |
| Leistungsnachweis: | Klausur |
|  |  |
| Zielsetzung: | Ziel des Seminars ist, den Studierenden aufgrund ihrer vorhandenen ungarischen und deutschen Grammatikkenntnisse allgemeine Übersetzungstechniken zu vermitteln und diese im Unterricht zu vertiefen. Die Studierenden haben die Möglichkeit, ihre Übersetzungsfähigkeiten zu entwickeln, die darauf abzielen, Übersetzungsentscheidungen aufgrund bewusster, objektiver Argumente und nicht (unbedingt) aufgrund reiner Intuition zu treffen. |
|  |  |
| Beschreibung: | Die Studierenden lösen übersetzungsbezogene Aufgaben. Die gelösten Aufgaben werden im Seminar besprochen. |

Thematik:

|  |
| --- |
| **Thema** |
| Einführung: Thematik, Anforderungen, erwartete Grammatikkenntnisse  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Aufgabenblatt |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Konjunktionen, Subjunktionen |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Relativsätze |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Finalsätze |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: zu + Infinitiv |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Modalverben |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Modalverbähnliche Verben I |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Modalverbähnliche Verben II |
| Textanalyse und Übersetzung  Deutsch-ungarische kontrastive Analyse: Fragepronomen, Pronominaladverbien |
| Besprechung der Klausur  Bewertung des Semesters |

Pflichtliteratur:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Empfohlene Literatur:

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai pédatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.